



ЧИТАЙТЕ В СЕРИИ

- Франсуаза Саган.** Слезинки в красном вине
Франсуаза Саган. Немного солнца в холодной воде
Франсуаза Саган. Шелковые глаза
Франсуаза Саган. Любите ли вы Брамса?
Франсуаза Саган. Смутная улыбка
Франсуаза Саган. Сара Бернар. Несокрушимый смех
Франсуаза Саган. В туманном зеркале
Франсуаза Саган. Сиреневое платье Валентины
Антуан де Сент-Экзюпери. Маленький принц
Рэй Брэдбери. Летнее утро, летняя ночь
Рэй Брэдбери. Лекарство от меланхолии
Рэй Брэдбери. Вино из одуванчиков
Рэй Брэдбери. 451° по Фаренгейту
Рэй Брэдбери. Кошкина пижама
Гастон Леру. Призрак Оперы
Агата Кристи. Десять негритят
Гийом Мюссо. После...
Гийом Мюссо. Ты будешь там?
Дж. Д. Сэлинджер. Над пропастью во ржи
Дж. Д. Сэлинджер. Девять рассказов
Симона де Бовуар. Недоразумение в Москве
Фрэнсис Скотт Фицджеральд. Великий Гэтсби
Валери Тонг Куонг. Провидение
Джо Дассен. Подарок для Дороти

ФРАНСУАЗА
САГАН



*Саренское платье
Валентинки*



Москва
2017

УДК 821.133.1-31
ББК 84(4Фра)-44
С13

Françoise Sagan

CHATEAU EN SUEDE

Copyright © Editions Julliard, Paris, 1960

LES VIOLINS PARFOIS

Copyright © Editions Julliard, Paris, 1962

LA ROBE MAUVE DE VALENTINE

Copyright © Editions Julliard, Paris, 1963

Перевод с французского А. Малащенко,
Л. Ефимова, С. Володиной

Оформление серии Е. Анисиной

Саган, Франсуаза.

С13 Сиреневое платье Валентины / Франсуаза Саган ; [пер. с фр. А. Малащенко, Л. Ефимова, С. Володиной]. — Москва : Издательство «Э», 2017. — 352 с. — (Книга в сумочку).

Интрига и динамичное действие — вот чем насыщены пьесы Саган, призванные, по ее словам, развлекать людей.

«Замок в Швеции» — трагикомедия, в которой изображение героев, облаченных в наряды XVIII века, развито гораздо больше, чем темперамент. Они могут напугать, но они могут и убить.

«Скрипки порой» — пьеса о юноше, который любит людей, но не верит в них; о деньгах, которые делают человека эгоистом, и о звуках скрипки, которые иногда ведут к губительным последствиям.

«Сиреневое платье Валентины» — история о женщине, которая могла бы добиться в жизни большего, но не стремилась к этому.

УДК 821.133.1-31

ББК 84(4Фра)-44

© Малащенко А., перевод на русский язык, 2017

© Ефимов Л., перевод на русский язык, 2017

© Володина С., перевод на русский язык, 2017

© Оформление. ООО «Издательство «Э», 2017

ISBN 978-5-699-97438-2

ЗАМОК В ШВЕЦИИ

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Г у г о, 40 лет

А г а т а, 40 лет, его сестра

Э л е о н о р а, 28 лет, его жена

С е б а с т ь я н, 30 лет, брат Элеоноры

О ф е л и я, 30 лет, первая жена Гуго

Ф р е д е р и к, 25 лет, дальний родственник,
двоюродный брат Гуго и Агаты

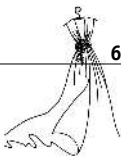
Г ю н т е р, 60 лет, старый слуга

Б а б у ш к а, мать Гуго и Агаты, безмолвна

ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ

Столовая или гостиная замка в Швеции. На сцене
Э л е о н о р а и С е б а с т ь я н, одетые в костюмы
времен Людовика XV. Они читают.

С е б а с т ь я н (*приподнимая голову*): Ты где
сейчас?



Элеонора (смотрит на него, затем вновь склоняется над книгой): Где? (Читает.) «С пунцовым от страсти лицом Малькольм склонился к молодой женщине».

Себастьян: Только-то... А я уже там, где он ее душит. Я, дорогая сестра, читаю в два раза быстрее.

Элеонора: Тебе, наверное, нравится эта книга?

Себастьян: Вовсе нет. Незачем иметь ее в двух экземплярах. Тебе следует сказать мужу, что я перечитал все книги из его библиотеки, переел всех уток в его прудах и попользовался всеми его горничными. Пусть пополнит запасы! Книг, разумеется.

Элеонора молчит. Кажется, она углубилась в чтение.

Почему ты не отвечаешь? Целых два месяца мы пытаемся вместе читать эту книгу. Ничего не выходит. Давай лучше поговорим.

Элеонора: О чем?

Себастьян: Ты слишком хорошо меня знаешь. Я твой брат, и вот уже двадцать восемь лет, как ты глядишь на меня, и пять лет — на своего мужа, его семью и этот замок. Естественно, ты



заскучала, не так ли? Зачем ты вышла за Гуго? (Пауза.) Я спрашиваю тебя об этом, наверное, в сто второй раз. Не хочешь отвечать — не надо. В Стокгольме нам было бы лучше. Хотя и в этих угрюмых замках есть своя прелесть.

Э л е о н о р а: Я слышу трактор Гуго.

С е б а с т ь я н: Он войдет в своих охотничьих сапогах, могучий, пахнувший природой... Не вырождение ли нашей семьи толкнуло тебя на эту сделку? Нет изысканности хуже, чем здоровый дух. Сама знаешь...

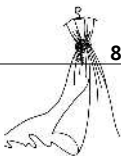
Торжественной походкой входит А г а т а, еще более пышно разодетая, чем Элеонора и Себастьян.

А г а т а: Я получила письмо из Стокгольма. Фредерик Фальсен, отпрыск по младшей линии, прибудет к нам через несколько дней.

С е б а с т ь я н: Только не говорите, что у нас опять будут гости.

А г а т а: Наша семья всегда считалась одной из самых гостеприимных на Севере. Разве вы об этом не слышали?

С е б а с т ь я н: Если вы намекаете на мое присутствие здесь, то это бессмысленно. У меня нет денег, и, увы, я не умею их добывать. Моя



сестра замужем за вашим братом и живет в этом замке, а я приехал к ней. Поймите наконец, что с этим ничего уже не поделаешь.

А г а т а: Я достаточно осведомлена об этом. Но позвольте заметить, что дворянин...

Входит Гуго. Он огромного роста. На нем меховая куртка, сапоги, что резко отличает его от остальных, одетых в стиле позапрошлого века.

(К Гуго.) Я же просила. (Прикрывает глаза рукой и уходит.)

Г у г о (оборачивается к сидящим на сцене): У меня не было времени переодеться в опереточный костюм. Она видела мой трактор?

С е б а с т ь я н: Не беспокойтесь. Ее страсть к истории несколько преувеличена. Она приняла его за орудие пытки.

Г у г о: Так оно и есть. Ужасно работает. Я целый день мучился с картером. Потому и не обнял вас, Элеонора. (Показывает руки.)

Э л е о н о р а (улыбаясь): Что это за Фредерик, о котором говорила Агата?

Г у г о: Ах да! Это наш кузен. Не знаю, что ему здесь надо. Наверное, хочет поохотиться. Бедный мальчик. Пойду переоденусь.



Себастьян (любезно): Если трактор не работает, дорогой мой, вам следует его продать и купить Бальзака. Здесь больше нечего читать.

Гуго: Бальзака?.. А мне больше нравится возиться с трактором. (С хохотом уходит.)

Элеонора: Он симпатичен.

Себастьян: Твой муж? Да, но вот бедняжка Агата...

Элеонора: Хватит вам наконец ссориться.

Себастьян: Я ссорюсь с Агатой! Дело не в ней. Ты все время забываешь, насколько я умен.

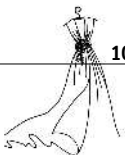
Элеонора: Умен и скрытен. За это тебя спровадили из десятка колледжей.

Себастьян: За то же спровадила меня вторая жена, американка. Она считала меня скрытным, а когда я возвращался домой, она, так сказать, сразу подскакивала. Если только я не приходил к ужину.

Элеонора: Ты появлялся только в это время.

Себастьян: И тогда я мог звонить, кашлять, вытирать ноги о ковер... И все-таки потом наступал момент, когда она вскакивала и испуганно восклицала: «Боже мой, вы здесь!» Вот отчего я стал таким раздражительным.

Элеонора: А меня стесняет Офелия.



Себастьян: Она волшебница, такая мечтательная...

Элеонора: Даже слишком. Если придет этот Фредерик, ее надо спрятать.

Себастьян: Что это за Фредерик? Что за идея для молодого человека принять посреди зимы приглашение Агаты? Он, должно быть, очень уродлив или сильно болен. Или влюблен в тебя.

Элеонора: Я его не знаю.

Себастьян: Он мог увидеть тебя на свадьбе или похоронах Офелии. А вот и она.

В белом платье, напевая, входит О ф е л и я.

О ф е л и я: Я хочу гулять. Хочу видеть людей. Хочу встретиться с родителями. Хочу носить нарядные платья. *(Уходит через вторую дверь.)*

Себастьян: Что за участь! Ты помнишь, как я истерически смеялся, когда узнал?..

Элеонора: А я — нет. Бедный Гуго, ему было так неловко...

Себастьян: Тогда-то я и начал уважать его. Заточить женщину, заставить всех поверить в ее смерть, чтобы жениться на другой, — это экстравагантно. Вот это любовь! Ах, если бы



я питал к женщинам хотя бы треть подобных чувств! Я же заточил себя. Заточенный, откормленный... Катаюсь как сыр в масле. Себастьян фон Мильхем.

Элеонора: Оставь эти грустные мысли.

Себастьян: Я знаю, что раздражаю тебя, дорогая, но ничего не поделаешь. Несмотря на здешнее отупение, я ощущаю, что ум мой легок, а сам я становлюсь красноречивым, болтливым, как сутенер. И чем дальше, тем больше. Я сойду с ума, как дядя Йен.

Элеонора (*резко*): Не говори о нем!

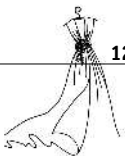
Себастьян: Я тебя не понимаю. Столько людей говорят, что они слегка не в себе, и делают это с таким удовольствием, даже с облегчением. Мы все от рождения немного такие... Воспользуемся же удобным случаем.

Элеонора: Зачем? Зачем это нужно?

Себастьян (*озадаченно*): Не знаю... Наверное, чтобы остаться такими навсегда.

В костюме дворянина входит Гуго. Впереди него
Агата.

Агата: Прежде чем зазвенит колокольчик на завтрак, проведем семейный совет. Если



Фредерик будет у нас в гостях, то надо, чтобы он сохранил благопристойные воспоминания о нашем доме. И не узнал наш постыдный секрет...

Г у г о (*ворчливо*): Постыдный... постыдный, легко сказать...

А г а т а: Двоеженство — вещь постыдная. Наша бедная мать достаточно говорила вам об этом. Не так ли, мама?

Она поворачивается к креслу, где находится нечто бесформенное, одетое в чепчик. До реплики Агаты зрители не должны обнаруживать на сцене эту фигуру.

Г у г о: Оставь мать в покое.

С е б а с т ь я н: Во всяком случае, мы не рискуем ее потревожить. Уже четыре года она не слышит и почти не видит. И вы вспоминаете о ней, только когда разыгрываете вашу комедию.

Э л е о н о р а (*рассеянно*): Какой он, этот Фредерик?

С е б а с т ь я н: Ты имеешь в виду внешность?

Г у г о: Это юноша маленького роста. Должно быть, играет в карты и волочит за женщинами.



Элеонора: Очень жаль, что придется прятать Офелию. Это развлекло бы ее.

Гуго (*раздраженно*): Речь не об Офелии.

Себастьян: У вас еще сохранился инстинкт мужа. На похороны Офелии вы пригласили всю Швецию. И все это для того, чтобы жениться на моей сестре. Так считайте себя вдовцом, женившимся вторично.

Элеонора: Именно им он себя и считает.

Она берет Гуго за руку, он прижимает Элеонору к себе и счастливо смеется.

Агата: Так. В конце концов мы простили Гуго его... шалость. Теперь надо подумать об Офелии. Она ведь будет удручена, если снова окажется запертой в своих покоях.

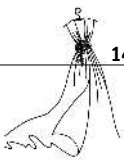
Элеонора: Сколько времени пробудет здесь этот Фредерик?

Гуго: Недолго. Снегопады начнутся через три недели. Он должен уехать до их начала.

Агата: Милый Гуго, объяснять это Офелии придется вам.

Гуго: Она меня больше не слушает.

Себастьян: Поставьте ее на место.



Элеонора (утомленно): Я поговорю с ней, если надо.

Тем временем Офелия возвращается в комнату и внимательно слушает их разговор.

Офелия: Какой он, этот Фредерик?

Все вздрагивают и оборачиваются к ней.

Агата: Он скучен и отвратителен, деточка. И потому вам не следует его видеть.

Офелия: В Стокгольме я была знакома с одним Фредериком Фальсеном. Это он? Мы играли вместе в парке, он был красив и захотел потом на мне жениться.

Пауза. Все смотрят на нее.

Потом я вышла за Гуго... Мерзкого, злого Гуго... *(Напевая последние слова, уходит.)*

Все молча смотрят ей вслед.

Себастьян: Нет ничего хуже инфантильной женщины.

Агата: Признаться, бедняжка Офелия становится странной...

Офелия просовывает голову в дверь.



О ф е л и я: Если это мой Фредерик, я ему все скажу. Он женится на мне, и мы будем жить здесь вместе с вами. Так ему и надо, этому Гуго. *(Исчезает.)*

А г а т а: Это она может... Я скажу старику Гюнтеру, чтобы он, как прошлой зимой, отправил ее в свою комнату и носил ей туда еду.

Входит старый слуга Г ю н т е р.

Г ю н т е р: Госпожа графиня, там молодой человек, Фредерик Фальсен...

Фредерик Фальсен, молодой, сильный и красивый, уже в дверях. Он останавливается и словно зачарованный глядит на Элеонору.

А г а т а *(рассматривает костюм Фредерика)*: А... Ах, не могу. *(Уходит.)*

Фредерик *(поражен)*: Я... Я... Извините. Что случилось?

Себастьян: Ваш костюм!

Фредерик: Мой... мой костюм? *(Внимательно осматривает себя.)* Ничего не понимаю, он от Пиля. *(Смеется.)* Я до сих пор никого не пугал.